

LBRIS

We know  
books

Seria HANNIBAL LECTER

*Dragonul roșu*  
*Tăcerea mieilor*  
*Hannibal*  
*Hannibal. Înălțarea*

HANNIBAL

T H O M A S  
H A R R I S

Traducere din limba engleză și note  
LIVIU SZŐKE

ARMADA

*Ai putea să crezi că o asemenea zi abia așteaptă să înceapă...*

**M**ustangul lui Clarice Starling urcă bubuind rampa intrării în Biroul pentru Alcool, Tutun și Arme de Foc de pe Massachusetts Avenue, un sediu închiriat de la reverendul Sun Myung Moon ca să se facă economie.

Trupa de elită aștepta în trei vehicule, o rablă de dubă sub acoperire, plasată în față, și două dube SWAT, negre, în spatele ei, cu șoferi la volane și menținute la ralanti în garajul ca o peșteră.

Starling își scoase cu greu geanta cu echipament din mașină și alergă până la duba din față, de un alb murdar, care avea lipite pe părțile laterale abțibilduri mari cu „MARCEL'S CRAB HOUSE“.

Prin portierele din spate, deschise, ale dubei, patru bărbați o urmăreau pe Starling venind. Părea suplă în acel combinezon și se mișca rapid, cu toată greutatea echipamentului, iar părul îi lucea în luminile fluorescente, puternice.

— Femeile. Mereu întârzie, spuse un polițist din oraș.

La conducere se afla John Brigham, agent special al BATF<sup>1</sup>.

— Nu întârzie, nu i-am dat beep până nu am primit semnalul, răspunse Brigham. Trebuie să fi venit tocmai de la Quantico... Hei, Starling, dă-mi mie geanta!

Ea bătu scurt palma cu el.

— Salut, John!

<sup>1</sup> Abreviere de la „Bureau of Alcohol, Tobacco and Firearms“ (n. tr.).

Brigham vorbi cu agentul sub acoperire, neîngrijit, de la volan și duba începu să înainteze ușor, înainte să se închidă portierele din spate și să iasă în după-amiaza plăcută de toamnă.

Clarice Starling, o veterană a dubelor de filaj, se aplecă pe sub vizorul periscopuluși și se așeză în spate, cât mai aproape de blocul de gheață carbonică, greu de vreo șaptezeci de kilograme, ce le servise pe post de aer condiționat cât timp stătuseră la pândă cu motorul oprit.

Duba veche purta în ea un miros stătut de frică și sudoare ce nu se mai dădea dus sub niciun chip. De-a lungul timpului, purtase multe abțibilduri. Semnele vechi și murdare de pe portiere erau lipite de doar treizeci de minute. Găurile de glonț, astupate cu pastă Bond-O, erau mai vechi.

Geamurile din spate erau oglinzi unisens, de un mat cât se poate de potrivit. Starling vedea că sunt urmași de dubele mari și negre ale celor de la SWAT. Spera că aceștia nu petrecuseră ore întregi împodobindu-și dubele.

Agentei de sex masculin îi aruncau priviri ori de câte ori se întorcea spre geam.

Agentul special FBI Clarice Starling avea treizeci și doi de ani și, cu toate că își arăta vârsta, reușea întotdeauna să arate bine la acești ani, chiar și-n uniforma specială.

Brigham își luă clipboardul de pe scaunul pasagerului din față.

— Starling, cum se face că ajungi mereu să te implici în rahatul asta? o întrebă el cu un zâmbet.

— Pentru că mă ceri tu mereu, răspunse ea.

— Pentru asta am nevoie de tine. Dar, pentru numele lui Dumnezeu, te-am văzut și dând citații când faci parte din echipe de percheziție inopinată! Eu nu pun întrebări, dar cred că cineva de la Buzzard's Point<sup>1</sup> te urăște. Ar trebui să vii să lucrezi cu mine. Țștia sunt oamenii mei, agenții Marquez Burke și John Hare, iar acesta este agentul Bolton, de la departamentul de poliție D.C.

<sup>1</sup> Cunoscută sub numele de „Greenleaf Point“, este o peninsulă și un cartier din Washington D.C., situată în sud-vest, la confluența fluviului Potomac cu râul Anacostia (n. tr.).

O echipă de asalt formată din cei de la Biroul pentru Alcool, Tutun și Arme de foc, echipele SWAT Antidrog<sup>1</sup> și FBI reprezenta o forță potrivită ca urmare a unui buget subțiat într-un moment în care până și Academia FBI era închisă din lipsă de fonduri.

Burke și Hare chiar arătau a agenți. Polițistul din D.C., Bolton, părea un executor judecătoresc. Avea vreo patruzeci și cinci de ani, era supraponderal și plin de energie.

Primarul Washingtonului, nerăbdător să pară dur cu drogurile după propria-i condamnare pentru droguri, insista ca poliția din capitală să împartă meritele cu fiecare raid major ce avea loc în Washington. De unde și prezența lui Bolton.

— Azi ne ocupăm de gașca Drumgo, anunță Brigham.

— Evela Drumgo, știam eu! zise Starling fără pic de entuziasm. Brigham încuviință din cap.

— A deschis o fabrică de gheață lângă piața de pește Feliciană, lângă râu. Oamenii noștri spun că astăzi pregătește un transport de metamfetamină. Iar diseară are rezervare la Grand Cayman. Nu mai putem să așteptăm.

Metamfetamina sub formă de cristale, numită și „gheață“ în limbajul străzii, te face să ajungi pe culmi nebănuite pentru foarte puțin timp și îți provoacă o dependență de-a dreptul criminală.

— E treaba celor de la Antidrog, însă avem nevoie de Evela pentru transportul de arme Clasa a Treia pe autostrăzile interstatale. Mandatul amintește vreo două pistoale-mitralieră Beretta și câteva MAC 10, iar ea știe unde mai sunt ascunse câteva. Starling, vreau ca tu să te concentrezi la Evela. Ai mai avut de-a face cu ea. Indivizii ăștia or să te sprijine.

— Noi am primit treaba mai ușoară, zise agentul Bolton cu o anumită satisfacție.

— Starling, cred că mai bine le-ai povesti despre Evela, adăugă Brigham.

Starling așteptă cât timp duba se hurducă peste niște șine de cale ferată.

<sup>1</sup> Drug Enforcement Administration, prescurtat „DEA“ (n. red.).

— Evelda va opune rezistență, începu ea. Nu prea pare în stare – a fost model –, dar se va lupta cu voi. E văduva lui Dijon Drumgo. Am arestat-o de două ori cu mandate RICO<sup>1</sup>, prima oară împreună cu Dijon. Ultima oară când am arestat-o avea în poșetă un pistol de 9 mm cu trei încărcătoare și o macetă, iar în sutien ținea ascuns un cuțit-fluture. Acum nu știu ce-o să mai poarte. A doua oară când am arestat-o, i-am cerut foarte politicos să se predea și m-a ascultat. Apoi, când se afla în arest în D.C., a omorât o deținută pe nume Marsha Valentine, folosind o coadă de lingură. Deci nu se știe niciodată... are o expresie greu de citit. Marele juriu a stabilit că fusese legitimă apărare. A reușit să anuleze primul mandat RICO și așa a rămas doar cu unul. Câteva acuzații pentru posesie de arme au fost respinse pentru că avea un copil sugar și soțul tocmai îi fusese omorât în atacul din mașină de pe Pleasant Avenue, poate chiar de către cei de la Antidrog. O să-i cer să se predea. Sper că o s-o facă – dacă o impresionăm. Dar, ascultați la mine, dacă o să fie nevoie s-o capturăm pe Evelda, o să am cu adevărat nevoie de ajutor. Nu-i nevoie să-mi păziți spatele, am nevoie să vă concentrați cu totul asupra ei. Domnilor, nu cumva să vă treacă prin cap să mă urmăriți cum mă bat cu ea în noroi!

Existase o vreme în care Starling le-ar fi recunoscut autoritatea acestor indivizi. Acum lor nu le plăcea ce le spunea, iar ea văzuse mult prea multe ca să-i mai pese.

— Evelda Drumgo are legătură prin Dijon cu banda Trey-Eight Crip, interveni Brigham. Are oameni de pază de la ei, spune omul nostru, iar Crip distribuie pe coastă. În principiu, sunt paznicii ei contra celor de la Antidrog. Nu știu ce-or să facă cei din banda Crip când or să ne vadă. Nu se încaieră cu poliția decât dacă n-au încotro.

— Ar mai trebui să știți și că Evelda are HIV, adăugă Starling. I l-a dat Dijon, cu un ac. Ea a descoperit în pușcărie și atunci a luat-o razna. În ziua aceea a omorât-o pe Marsha Valentine și apoi s-a bătut cu

<sup>1</sup> Abreviere de la „Racketeer Influenced and Corrupt Organization Act“, lege federală a SUA care servește pentru pronunțarea de pedepse cu închisoarea extinse și acțiuni în justiție pentru infracțiuni comise de organizații criminale (n. tr.).

gardienii. Dacă nu e înarmată și tot se împotrivește, puteți să vă așteptați să vă împoaște cu orice fel de fluid. O să scuipe și o să muște, o să se pișe și o să se cace pe voi dacă încercați s-o percheziționați, așa că mănușile și măștile sunt necesare. Dacă o băgați într-o mașină de patrulă, când îi puneți mâna pe cap aveți grijă să nu aibă vreun ac în păr și fiți atenți la picioarele ei.

Burke și Hare aveau niște fețe tot mai lungi. Agentul Bolton părea foarte nefericit. Arătă cu bărbia-i ascuțită înspre pistolul pentru su-brăț al lui Starling, un Colt .45 foarte uzat, model guvernamental, cu o bucată de bandă adezivă, rezistentă, în jurul patului, pe care femeia îl purta într-un ham Yaqui în partea din spate a șoldului drept.

— Mergi cu ăla armat tot timpul? o întrebă el.

— Armat și blocat, în fiecare clipă, zi de zi, răspunse Starling.

— Periculos, făcu Bolton.

— Vino în poligon și o să-ți explic, agent!

Brigham interveni imediat:

— Bolton, eu o antrenam pe Starling pe când devenea trei ani la rând campioana la tir a tuturor agențiilor. Nu-ți face tu griji pentru arma ei! Starling, cum te-au poreclit tipii ăia din Echipa de Recuperare a Ostaticilor, Cowboyii Velcro, după ce i-ai bătut măr? Annie Oakley?

— Poison Oakley, răspunse ea, uitându-se pe geam.

Starling se simțea singularică și evaluată de toți în această dubă de supraveghere plină de bărbați, în care puțea a țap. Apărători de piele, Brut, Old Spice, sudoare și piele tăbăcită. Simțea un pic de teamă și un gust în gură de parcă ar fi avut o monedă de cupru sub limbă. *O imagine mentală: tatăl ei, care mirosea a tutun și săpun puternic, în timp ce decojea o portocală cu briceagul, cu vârful rupt al lamei, și împărțea fructul cu ea în bucătărie. Luminile de semnalizare din spatele camionetei lui dispărând în vreme ce pleca în misiunea de patrulare care avea să-i curme viața. Hainele lui în dulap. Cămașa lui de cowboy. Câteva obiecte drăguțe din dulapul ei pe care acum nu mai apuca să le poarte deloc. Haine pentru petreceri atârdate trist pe ume-rașe, ca niște jucării suite în pod.*

— Încă vreo zece minute, îi anunță șoferul pe cei din spate.

Brigham se uită afară prin parbriz și verifică ora pe ceas.

— Uitați planul, spuse apoi, arătându-le o diagramă schițată grosolan cu un Magic Marker, unde se vedea dispunerea ușor neclară a parterului, trimisă prin fax de către Departamentul de Construcții. Clădirea pieței de pește face parte dintr-un șir de clădiri și depozite de pe malul apei. Parcell Street se înfundă în Riverside Avenue în scuarul ăsta mic din fața pieței de pește. Vedeți, dosul clădirii pieței de pește dă înspre apă. Au un doc de încărcare ce se întinde de-a lungul dosului clădirii, exact aici. Lângă piața de pește, la parter, se găsește laboratorul Eveldei. Intrarea se face prin față, imediat lângă coperțina pieței de pește. Evelda o să-și plaseze paznicii afară pe o rază de cel puțin trei străzi în jur, în timp ce ea prepară drogul. Așa că or s-o anunțe din timp să-și arunce marfa în toaletă. Așadar... o să avem echipa de intervenție suplimentară de la Antidrog din a treia dubă, care o să vină cu o barcă de pescuit dinspre doc la ora 15:00. Cu duba asta putem să ne apropiem mai mult decât oricine, tocmai până în fața ușii dinspre stradă, cu vreo două minute înainte de raid. Dacă Evelda iese prin față, punem mâna pe ea. Dacă rămâne înăuntru, pătrundem pe ușa asta dinspre stradă imediat ce intră și ceilalți din partea cealaltă. A doua dubă ne ține spatele, șapte tipi, care intră și ei la 15:00 dacă nu-i chemăm noi mai devreme.

— Și cum intrăm pe ușă? întrebă Starling.

Îi răspuse Burke:

— Dacă e liniște, cu berbecul. Dacă auzim bubuituri sau focuri de armă, apelăm la „Avon“, adăugă el, bătându-și pistolul cu palma.

Starling îl mai văzuse și înainte – „Avon“ e un cartuș de revolver Magnum de șapte centimetri, încărcat cu o pulbere explozivă fină care distruge încuietura fără să-i rănească pe cei dinăuntru.

— Copiii Eveldei? Ei unde sunt? întrebă Starling.

— Informatorul nostru a văzut-o când îi lăsa la creșă, răspuse Brigham. Tipul nostru cunoaște bine situația familiei, gen de foarte-foarte aproape, pe cât de aproape poți să ajungi făcând sex protejat.

Stația lui Brigham îi piui în cască și el se uită la bucata de cer vizibilă prin luneta dubei.

— Poate doar supraveghează traficul, rosti el în microfonul de la gât. Strigă apoi spre șofer: Echipa Doi a văzut acum câteva secunde un elicopter de la știri. Tu ai văzut ceva?

— Nu.

— Mai bine să-și vadă de trafic. Hai să ne pregătim și să-i dăm bătaie!

Șaptezeci de kilograme de gheață carbonică n-aveau cum să țină răcoare pentru cinci persoane într-o dubă de metal într-o zi calduroasă, mai cu seamă că-și puneau pe ei și echipamentul greu de protecție. Când Bolton își ridică brațele, le demonstrează că un pic de Canoe nu e același lucru cu un duș.

Clarice Starling își cususe bucăți de căptușeală pentru umeri în interiorul bluzei de la salopetă pentru a prelua greutatea vestei de Kevlar, care, spera ea, era antiglonț. Aceasta avea în plus greutatea suplimentară a unei plăci de ceramică, atât în spate, cât și în față.

Experiența tragică o învățase valoarea unei plăci și în spate. Să conduci un raid de atac în forță cu o echipă pe care nu o cunoști, alcătuită din oameni cu niveluri diferite de antrenare, e o aventură periculoasă. Un glonț de la un membru al echipei tale îți poate distruge coloana vertebrală atunci când intri în fața unui șir de oameni începători și plini de teamă.

La trei kilometri de râu, a treia dubă se opri ca să ia echipa de atac a celor de la Antidrog și să o ducă la punctul de întâlnire cu barca de pescuit, în timp ce duba de sprijin se opri la o distanță nu foarte mare în spatele vehiculului alb sub acoperire.

Cartierul devenea tot mai dărăpănat. O treime din clădiri aveau scânduri bătute în geamuri, iar lângă borduri se vedeau mașini incendiate, cocoțate pe lăzi de lemn. Tineri pierdeau vremea pe la colțuri de stradă, în fața barurilor sau prin piețele mai mici. Mai mulți copii se jucau în jurul unei saltele în flăcări pe trotuar.

Dacă paznicii Eveldei ieșiseră deja, erau bine ascunși printre pietonii obișnuiți de pe trotuar. Oamenii stăteau de vorbă pe lângă magazinele de băuturi alcoolice, în parcările băcăniilor sau în mașini.

Într-o Impala decapotabilă cu suspensie joasă, patru tineri afro-americani intrară în trafic și rămaseră la mică distanță în spatele dubei. Suspensiile din față, modificate, începură să salte pe asfalt ca să le încânte pe fetele pe lângă care treceau, iar bubuitul înfundat al casetofonului lor făcea să vibreze panourile de metal ale dubei.

După ce se uită prin sticla unisens a lunetei, Starling se convinge că tinerii din decapotabilă nu reprezentau o amenințare – o echipă de luptă a bandei Crip vine întotdeauna într-un sedan puternic și zdravăn sau într-un break supradimensionat, destul de vechi să se piardă în peisajul cartierului și cu geamurile din spate coborâte de tot. De fiecare dată, în ele se află trei, uneori patru oameni. O echipă de baschet într-un Buick poate să arate sinistru dacă nu ești tot timpul concentrat.

Cât așteptară la semafor, Brigham dădu jos capacul de protecție al periscopului și-l bătu pe Bolton pe genunchi.

— Aruncă o privire și vezi dacă zărești pe trotuar vreo celebritate locală! îi spuse Brigham.

Lentilele obiectivului periscopului sunt ascunse într-un ventilator din plafon, așa că prin ele nu vezi decât în lateral.

Bolton făcu o rotație completă și se opri, frecându-se la ochi.

— Chestia asta se zdruncină prea rău cu motorul pornit, rosti el. Brigham luă legătura prin stație cu echipa din barcă.

— Patru sute de metri în aval și se apropie, le repetă el celor din dubă.

Mașina opri la semafor, la o clădire distanță pe Parcell Street, și se văzură nevoiți să aștepte acolo, cu fața spre piață, pentru o bună bucată de timp. Șoferul se răsuci ca pentru a-și verifica oglinda din dreapta și-i vorbi lui Brigham din colțul gurii:

— Nu par să fie mulți care să cumpere pește. Începem.

Lumina se schimbă și, la 14:57, cu exact trei minute înainte de ora stabilită, duba rablagită, sub acoperire, se opri în fața pieței de pește Feliciană, într-un loc perfect, lipită de bordură.

Cei din spate auziră huruitul scurt atunci când șoferul trase frâna de mână.

Brigham îi făcu loc lui Starling la periscop.

— Uită-te și tu afară!

Femeia răsuci periscopul spre partea din față a clădirii. Mai multe mese și vitrine cu pește la gheață scânteiau sub o copertină de pânză pe asfalt. Snapperi roșii din apele râurilor din Carolina erau aranjați cu bun gust, unul lângă altul, pe așchii de gheață, crabii dădeau din picioare în lăzi fără capace și homari se cățarau unul peste altul într-un acvariu. Istețul vânzător de pește plasase folii cu lac gros peste

ochii celui mai mare pește scos la vânzare, ca să-i mențină lucioși până la venirea valului de neveste suspicioase născute în Caraibe, dornice să adulmece și să arunce o privire.

Lumina soarelui proiecta curcubeie în stropii de apă de pe masa de curățat de afară, unde un bărbat cu aspect de latin și cu niște brațe imense tăia un rechin mako cu mișcările grațioase ale cuțitului său curbat și spăla peștele acela enorm cu un furtun cu presiune pe care îl ținea în mână. Apa însângerată curgea în rigolă, iar Starling o auzea scurgându-se pe sub dubă.

Îl urmări pe șofer cum discută cu vânzătorul și-i pune o întrebare. Bărbatul se uită la ceas, ridică din umeri și arată spre un local unde se servea prânzul. Șoferul își băgă nasul pe-acolo prin piață timp de vreo minut, își aprinse o țigară și apoi se îndreptă către cafenea.

La o boxă din piață se auzea „Macarena” suficient de tare pentru ca Starling să distingă din dubă orice cuvânt; niciodată nu avea să mai suporte această melodie.

Ușa care-i interesa pe ei se afla în dreapta, o chestie dublă, de metal, cu un toc de metal și o singură treaptă de beton.

Starling tocmai se pregătea să lase baltă periscopul când se deschise ușa. Un zdrahon alb, într-o cămașă *luau* și sandale, ieși pe ea. Peste piept avea petrecut un săculeț. Își ținea o mână pe sub săculeț. În spatele lui ieși un tip negru și vânos, îmbrăcat cu o pelerină de ploaie.

— Atenție! zise Starling.

În spatele celor doi tipi, cu gâtul lung, de Nefertiti, și fața aceea frumoasă vizibilă peste umerii celor doi, venea Evelda Drumgo.

— Evelda iese în urma celor doi indivizi, se pare că pleacă, anunță Starling.

Abia avu timp să se dea laoparte de la periscop ca să nu fie lovită de Brigham. Își trase casca pe cap.

Brigham vorbea deja în stație:

— Echipa Unu către toate echipele. Acțiune! Acțiune! Evelda e pe partea asta, îi dăm bătaie. Îi punem la pământ cât de repede putem, adăugă el, armându-și pușca anti revoltă. Barca ajunge aici în treizeci de secunde, haideți să-i dăm bătaie!

Starling sări prima jos, iar cozile împletite ale Eveldei flutură în vânt atunci când își răsuci capul spre ea. Starling, atentă la bărbații de lângă ea, cu armele deja scoase, lătră:

— La pământ, la pământ!

Evelda se desprinse dintre cei doi bărbați.

Purta un bebeluș într-un ham petrecut în jurul gâtului.

— Stați, stați, nu vreau probleme! le ceru ea tipilor care o încadrau deja. Stați, stați!

Începu să înainteze, demnă ca o regină, ținându-și bebelușul în față, ridicat ușor, întinzând la maximum țesătura hamului și cu păturica desfăcută și atârând.

„Lăsați-o în pace!“ Starling își vârî pe pipăite arma în toc, apoi își desfăcu brațele, cu palmele întinse, la vedere.

— Evelda! Renunță! Vino la mine!

În spatele ei, vuietul unui V8 masiv și scârțâit de pneuri. Nu putea să se întoarcă. „Dă să fie întăririle!“

Evelda o ignoră, îndreptându-se către Brigham, cu păturica fluturând în timp ce pistolul semiautomat MAC 10 se descărcă în spatele materialului, iar Brigham căzu fulgerat, cu viziera de protecție plină de sânge.

Bărbatul alb își lăsă săculețul să cadă. Burke îi văzu mitraliera și trase un tir de pudră de plumb, inofensivă, cu pistolul Avon. Îl armă din nou, însă nu la timp. Bărbatul mai masiv trase primul, trasând o dungă de gloanțe peste vintrele lui Burke, pe sub vestă, răsucindu-se apoi spre Starling, care trăgea și ea, nimerindu-l de două ori în mijlocul cămășii *hula* înainte ca acesta să mai apuce să tragă.

Focuri de armă în spatele lui Starling. Bărbatul slăbănog își lăsă pelerina să cadă, pentru a-și dezvălui arma, și se ascunse înapoi în clădire fix când un pumn dur în spinare o propulsă pe Starling în față, tăindu-i răsufllarea. Se răsuci și zări un vehicul al bandei Crip în plină stradă, un Cadillac sedan, cu geamurile coborâte și doi trăgători pitți ca niște indieni în spatele geamurilor coborâte doar pe jumătate și trăgând pe deasupra lor, în timp ce al treilea trăgea de pe bancheta din spate. Foc și fum din trei țevi de armă, improșcând cu gloanțe aerul din jurul ei.

Starling plonjă în spatele a două mașini parcate și-l văzu pe Burke zbătându-se pe stradă. Brigham stătea nemișcat, cu o baltă de sânge scurgându-i-se din cască. Hare și Bolton trăgeau de undeva dintre mașinile aflate de partea cealaltă a străzii, iar de acolo se auzi sticlă explodând și zdrăngănind pe asfalt și explozia unui cauciuc atunci când focul tras de pistoalele automate din Cadillac îi făcu să se culce la pământ. Starling, cu un picior în rigola plină de apă, își ridică iute capul pentru a arunca o privire.

Doi trăgători ieșiseră pe geamuri și trăgeau peste plafonul mașinii, iar șoferul trăgea și el cu un pistol ținut în mâna liberă. Al patrulea bărbat din mașină deschisese portiera și îi trăgea pe Evelda și pe copil în mașină. Femeia avea acum săculețul cu ea. Încă mai trăgeau cu toții înspre Bolton și Hare, aflați vizavi, în vreme ce roțile din spatele ale Cadillacului scoteau fum, iar mașina se punea în mișcare. Starling se ridică de tot și se răsuci în direcția mașinii, împușcându-l pe șofer în tâmplă. Mai trase de două ori în cel ieșit pe geamul din față, făcându-l să se îndoia înainte. Lăsă să cadă magazia goală a revolverului .45 și vârî alta în loc, înainte ca prima să atingă pământul, fără să-și smulgă privirea de la mașină.

Cadillacul hârjâi tabla unui șir de mașini din partea cealaltă a străzii și se opri în ele cu un scârțâit asurzitor.

Porni în direcția Cadillacului. Unul dintre cei care trăsese mai devreme atârna pe jumătate ieșit pe geamul din spate, cu ochii mari și sălbatici și împingând cu mâinile în plafonul mașinii și cu pieptul zdrobit între Cadillac și o mașină parcată. Pistolul bărbatului alunecă pe plafon. Mâini goale se ițiră afară pe geamul cel mai apropiat din spate. Un bărbat cu o bandană albastră făcu semnul păcii din mâini, apoi ieși cu ele ridicate deasupra capului și o rupse la fugă. Starling îl ignoră.

Un foc de armă din dreapta ei și fugarul se prăbuși în față, alunecând pe burtă și cu fața în jos, apoi încercă să se târască sub o mașină. Deasupra se auzea vuiet de elice de elicopter.

Cineva strigă din piața de pește:

— Rămâi jos! Rămâi jos!

Lumea se ascundea pe sub tejghele și apa de la masa de curățat abandonată improșca aerul cu stropi.

Starling se apropie de Cadillac. Văzu mișcare în spatele mașinii. Mișcare și-n mașină. Mașina se zdruncina cu putere. Bebelușul țipa în interior. Focuri de armă și luneta se făcu țandări și apoi căzu cu totul înăuntru.

Starling își ridică arma și țipă fără să se întoarcă:

— OPRIȚI-VĂ! Opriți focul! Aveți grijă la ușă! În spatele meu. Fiți cu ochii pe ușa acelei clădiri! Evelda.

Mișcare în partea din spate a mașinii. Copilașul țipa în continuare acolo.

— Evelda, scoate mâinile pe geam!

Evelda Drumgo ieșea chiar acum. Bebelușul țipa. „Macarena“ bubuia în boxa din piața de pește. Evelda ieșise deja și se apropia de Starling, cu capul plecat și brațele în jurul bebelușului.

Corpul lui Burke se cutremură pe asfalt, între ele. Mici tremurături acum, că se golise de sânge. „Macarena“ însoțea tremurăturile lui Burke. Cineva se apropie îndoit de corp, mai degrabă târându-se, apoi se lăsă jos lângă el și-i apăsă pe rană.

Starling își ținea arma îndreptată spre pământul din fața Eveldei.

— Evelda, hai, mâinile la vedere, te rog, mâinile la vedere!

Un ghemotoc în păturică. Evelda, cu cozile împletite și ochii negri, de egipteancă, își săltă capul și se uită la Starling.

— Ei, iată-te, Starling! zise.

— Evelda, nu o face! Gândește-te la bebeluș!

— Să facem schimb de lichide, javro!

Păturica fâlfâi, lovind aerul. Starling o împușcă pe Evelda Drumgo prin buza de sus și-i făcu partea din spate a capului să explodeze.

Apoi se așeză pe jos, simțind o înțepătură oribilă aproape de tâmplă și având senzația că tot aerul îi fusese smuls din corp. Evelda stătea și ea întinsă pe stradă, prăbușită în față peste propriile picioare, în timp ce din gură îi curgea sânge și acoperea bebelușul, ale cărui țipete răzbăteau înăbușit de sub trupul ei. Starling se târi până la ea și începu să desfacă una câte una cataramele alunecoase ale hamului pentru bebeluși. Scoase cuțitul-fluture din sutienul Eveldei, îl deschise fără să se uite la el și tăie hamul din jurul bebelușului. Copilașul era alunecos și roșu, îngreunându-i misiunea de a-l ține în mâini.

Starling îl ținu bine și apoi își ridică privirea, panicată. Văzu apa țâșnind în aer în piața de pește și fugi într-acolo, strângând bebelușul plin de sânge. Mătură cu mâna cuțitele și măruntaiele de pește și așeză copilul pe tocător, apoi îndreptă spre el furtunul cu presiune, spre acest copil închis la culoare ce zăcea pe un tocător alb, printre cuțite și măruntaie de pește și un cap de rechin nu departe de el, pe care îl spăla de sânge infectat cu HIV și-l acoperea și ea cu propriul sânge, care era îndepărtat odată cu cel vărsat de Evelda într-un firicel la fel de sărat ca marea.

Apa zbură în toate părțile, o imitație de curcubeu, Făgăduiala Domnului într-un jet continuu, un drapel strălucitor întins peste lucrarea făcută de ciocanul Lui orb. Nicio gaură nu se vedea în acest copil-bărbat. „Macarena“ bubuia în continuare în boxă, însoțită de o lumină de stroboscop ce pornea și se oprea și pornea și se oprea, până când Hare îl goni pe fotograf de acolo.